ISO/IEC JTC 1
Information Technology


ISO/IEC  JTC 1 N 5629

DATE:  1998-12-07

REPLACES

DOC TYPE:
Meeting Report

TITLE:
Report of the JTC 1 Ad Hoc meeting of the Technical Direction on
Cultural and Linguistic Adaptability and User Interfaces (CLAUI)

SOURCE:
TC 1 Ad Hoc Meeting of the Technical Direction on Cultural and
Linguistic Adaptability, 2-4 December 1998, Paris, France.

PROJECT:

STATUS:
This document is circulated to JTC 1 National Bodies for information
and review at the January 1999 JTC 1 Plenary meeting in Rio.

ACTION ID:  ACT

DUE DATE:

DISTRIBUTION:  P and L Members


MEDIUM:

DISKETTE NO.:

NO. OF PAGES: 7


Secretariat, ISO/IEC JTC 1, American National Standards Institute, 11
West 42nd Street, New York, NY  10036; Telephone:  1 212 642 4932;
Facsimile:  1 212 840 2298; Email:  lrajchel@ansi.org

ISO/IEC JTC1 **N 5629**

| Title: | **Report of the JTC 1 Ad Hoc meeting of the Technical Direction on Cultural and Linguistic Adaptability and User Interfaces (CLAUI)** |
|---|---|
| Source: | **CLAUI TD meeting drafting committee** |
| Date: | **1998-12-04** |

**Date and location of meeting:**
1998-12-02/04
AFNOR, COM' Square, 57 Esplanade Charles de Gaulle, Paris - La Défense, France.

1. **Opening of meeting**
The meeting was opened by the ad hoc convener, Tom Frost, 1998-12-02 at 09:30.

2. **Introduction of participants**
See attachment A for the list of participants.

3. **Purpose of meeting**
The JTC1 Plenary in Sendai (resolution 22) authorized this meeting (and a preparatory meeting held 1998-10-02 in Malvern, USA, documented in JTC 1 N5556). The purpose of this meeting was to prepare a report on the following:

- Development of cultural and linguistic policy and procedure text (as per Recommendation 2 of Ottawa)
- Elaboration on the definition of cultural and linguistic adaptability (as per Recommendation 3 of Ottawa)
- Identification of JTC 1 interworking, coordination and external liaisons
- Recommendation on the mode of operation of the new Technical Direction.

4. **Appointment of drafting committee**
The drafting committee consisted of Yves Neuville, Mike Ksar and Keld Simonsen.

5. **Adoption of agenda**
Document: JTC 1 N 5555 (revised at meeting).
See attachment B for the revised agenda.

6. **Recommendations**

The input documents as noted on the revised agenda were discussed and the following recommendations to JTC 1 were approved unanimously.

**Recommendation 1. BSR**
The CLAUI TD notes the contribution on BSR in N5610 and recommends SC22/WG20  to further investigate this  document and develop an appropriate cooperation with ISO TC 154.

**Recommendation 2. Response liaison statement to World Wide Web Consortium**
**(W3C)**
The CLAUI TD approves the following as its response to N5624, and requests that the JTC 1 Secretariat forward it to W3C.

The JTC 1 Technical Direction on Cultural and Linguistic Adapatability and User Interfaces (CLAUI) considered the contribution in JTC 1 N5624 from W3C at its meeting in Paris, 1998-12-02/04. The CLAUI TD concurred that a cooperation with W3C in the area of Cultural and Lingustic Adaptability and User Interfaces would be very desirable. JTC 1 has created a Technical Direction on Cultural and Linguistic Adaptability and User Interfaces, consisting of the groups SC2 - Coded character sets, SC22/WG20 - Internationalization, and SC35 - User Interfaces. The CLAUI TD encourages W3C to seek formal liaison with these groups, and informs W3C that the groups mentioned also have been encouraged to seek this liaison. The contacts for the secretariats of the groups are as follows (to be completed by the JTC 1 Secretariat).

**Recommendation 3. Liaison to the World Wide Web Consortium (W3C)**
The CLAUI TD recommends that close cooperation be established with the W3C as proposed by W3C in N5624, and encourages SC2, SC22/WG20 and SC35 to seek A or C liaison agreements as appropriate with W3C. The CLAUI TD welcomes the kind offer of Josée Auber to facililtate this by preliminary informal contact with W3C.

**Recommendation 4. Liaison with IETF and ISOC**

The CLAUI TD recommends SC22/WG20 to establish a Category C liaison with the Internet Engineering Task Force (IETF) on ISO/IEC 14651, 14652, 15435 and 15897 projects and standards, and for SC35 to establish a category A liaison with the Internet Society (ISOC) and/or the Internet Engineering Task Force (IETF). For the time being this concerns primarily the work of WG2 - User interface interaction (icons...), and WG3 - graphical symbols. The CLAUI TD welcomes the kind offer of Keld Simonsen to facililtate this by preliminary informal contact with IETF and ISOC.

**Recommendation 5. Identification of CLAUI related areas**

The CLAUI TD appreciates the contribution in N5608 on "Identification of  Cultural and Linguistic Adaptabilility and User Interfaces related areas" and requests the JTC 1 Secretariat to circulate it to SC2, SC22/WG20 and SC35 for comments. Comments should be forwarded to Alain La Bonté for a further revision of this document. This document should be retained and maintained as a reference document.

**Recommendation 6. Reference materials  for the TD on the web**

The CLAUI TD recommends that N5611 "Elements of reflection on cultural and linguistic adaptability of products and standards in the field of Information and Communication Technologies" be retained as reference material, and invites NBs and liaisons to further contribute with other reference material for the TD. Further contributions should be forwarded to Keld Simonsen for posting on a web site linked to the TD.

**Recommendation 7. Practical Examples and Horizontal Issues**
The CLAUI TD recommends that SC22/WG20 and SC35 take the necessary steps to harmonize the methodologies for resolving horizontal issues as identified by the BT-EC in JTC 1 N5296 with TR 11017 - Framework for internationalization.

These horizontal issues are:

- · 	information technology (IT)-enablement,
- · 	localization,
- · 	cross-sectorial aspects,
- · 	cultural and linguistic adaptability.

These horizontal issues are prioritized here on the basis of

1. 	the need to go from the simpler to more complex challenges,

2. placing priority on the "do-able" and immediately most useful in the context of increasing resource constraints in standardization work; and,

3. promotion and visibility of ISO/IEC JTC1 work within the ISO, IEC and ITU and especially outside of these standardization communities, such as the World Wide Web Consortium (W3C) and the Internet Society (ISOC).

### Recommendation 8. Terminology
The CLAUI TD recommends that the terminology used in TR 11017 and the report of the BT-EC in JTC 1 N5296, especially the ones on localization, jurisdiction and multilingualism be harmonized, and encourages the TD constituents to provide input to SC 1 on these topics.

### Recommendation 9. User neutral identification
The CLAUI TD resolves that with respect to interworking among information and communication systems, that is the computer-to-computer interface, JTC1 should ensure that future standards support the development and utilization of unique, unambiguous and linguistically neutral identifiers. The CLAUI TD recommends that JTC 1 solicit input from its NBs, liaisons and SCs on how best to accomplish this.

### Recommendation 10. Definition on the term "Cultural and Linguistic Adaptability"
According to JTC 1's request, the CLAUI TD has agreed on the following definition of the term "Cultural and Linguistic Adaptability":

"Cultural and Linguistic Adaptability" is the ability for a product, while keeping its portablilty and interoperability properties, to:

- be internationalized, that is, be adapted to the special characteristics of natural languages and the commonly accepted rules for their use, or of cultures in a given geographic region;

- fully take into account the needs of any category of users.

The term "internationalization" is defined in ISO/IEC TR 11017 as a process of producing an application platform or application which is easily capable af being localized for (almost) any cultural environment.

Examples of characteristics of natural languages are: national characters and associated elements (such as hyphens, dashes, and punctuation marks), writing systems, correct transformation of characters, dates and measures, sorting and searching rules, coding of national entities, (such as country and currency codes), presentation of telephone numbers and keyboard layouts. Related terms are localization, jurisdiction and multilingualism.

### Recommendation 11. Mode of operation of the TD
The CLAUI TD recommends "C+" as the mode of operation for the TD, with the "+" denoting an expanded role as a lead organization for the JTC 1 cultural and linguistic adaptability and user interface considerations and external links related to them.

### Recommendation 12. Text for business plan
The CLAUI TD recommends that the following text be added to the JTC1 Business Plan form in N 4298:

"3.4 CULTURAL AND LINGUISTIC CONSIDERATIONS
Each JTC 1 subcommittee assumes responsibility for ensuring appropriate assessment of cultural and linguistic requirements for its projects by addressing this annually in the project business plan."

### Recommendation 13. Text for NP form
The CLAUI TD recommends that the following text be added to the New work item Proposal form, after the question "Are there any known requirements for coding?"
"Are there any known requirements for cultural and linguistic adaptability? ....
- If yes, please specify on a separate page"

**Recommendation 14. Text for the JTC 1 Directives**
The CLAUI TD recommends to add in the JTC 1 Directives clause 6.2.1.6 "Purpose and justification", the following bullet:
" - How does the new work item proposal facilitate cultural and linguistic adaptability?"

**Recommendation 15. Cooperation within the TD**
The CLAUI TD will use any and all methods and available tools, for example email , teleconferences, co-located meetings, workshops etc., to achieve the TD's objectives, communications and coordination of its programme of work.
The CLAUI TD accepts the kind offer from Keld Simonsen and DKUUG for hosting email lists and web pages for the TD, linked from and to the JTC 1 web site.

7.    **Appreciations**

**Appreciations to drafting commiteee**
The ad hoc thanks Yves Neuville, Mike Ksar and Keld Simonsen for their expedient work on the drafting committee. By acclamation.

**Appreciation to chair**
The ad hoc especially thanks Tom Frost, chairman of JTC 1, for having accepted to chair this ad hoc and for his kind and excellent conduct of the meeting. By acclamation.

**Appreciation to host**
The ad hoc meeting expressed its appreciation to AFNOR and in particular to Mrs. Marinda Viraphong, Mrs. Marie-France Waltispurger, Mr. Pascal Poupet,  Mr. Jean-Michel Borde and Mr. Jean-François Legendre for the excellent meeting organization and accommodation, and the lovely reception held at AFNOR. By acclamation.

The meeting was adjourned 1998-12-04 at 11:40.

**Attachment A**

**Participants in CLAUI TD meeting of the Cultural and Linguistic Adaptability and User Interfaces Technical Direction, AFNOR, Paris, France, 1998-12-02/04.**

| | | |
|---|---|---|
| Allan BUCHANAN | albu@tdk.dk | Denmark HoD |
| Masayuki TAKATA | takata@edogawa-u.ac.jp | SC22/WG20, Japan HoD |
| Keld Simonsen | keld@dkuug.dk | SC22/WG20, Denmark, CEN/TC304 |
| Kohji SHIBANO | Shibano@aa.tufs.ac.jp | SC2 chair, (Japan) |
| Mike KSAR | Mike_Ksar@hp.com | SC2/WG2 convener, (US) |
| Richard Hodgkinson | Richard_Hodgkinson@uk.ibm.com | SC35 acting chair, (UK) |
| Carman Mondello | Carman.Mondello@compaq.com | Canada HoD |
| Alain La Bonté | alb@sct.gouv.qc.ca | Canada, SC22/WG20, SC35 |
| Yves NEUVILLE | Neuville@ig.cndp.fr | France HoD, SC35/WG1 convener |
| Claude HAMON | Claude.Hamon@industrie.gouv.fr | France |
| Bernard CHAUVOIS | Chauvois_Bernard@wanadoo.fr | France |
| Jean-Jacques ABRAHAM | Jean-Jacques_Abraham@bull.net | France |
| Catherine CHEN | cchen@fr.ibm.com | France |
| Josée Auber | josee_auber@grenoble.hp.com | France |
| Tom Frost | tfrost@att.com | Chairman JTC 1, ad hoc convener |
| Jürgen Gebhard | mhdjgebhard@csi.com | Germany, (SC35) |

**Attachment B**

**Revised agenda for the meeting of the Cultural and Linguistic Adaptability and User Interfaces Technical Direction, AFNOR, Paris, France, 1998-12-02/04.**

1. **Opening of meeting (1998-12-02 09:30) (Mr. Frost)**
   1. Welcoming Remarks (AFNOR)
2. **Introduction of Participants**
3. **Chairman's Remarks (Mr. Frost)**
4. **Adoption of Agenda**
   DOCUMENT: JTC 1 N 5555
5. **Appointment of Drafting Committee**
6. **Background Information (Mr. Frost)**
7. **Elaboration of the Definition of Cultural and Linguistic Adaptability**
   DOCUMENT: JTC 1 N 5219 Recommendation 3, N5614 (SC35), N5625 (SC22/WG20)
8. **Identification of JTC 1 Interworking, Coordination and External Liaisons**
   1. Overview of the work of the Technical Direction by SC2, SC22/WG20, and SC35
      DOCUMENT: JTC 1 N5614 (SC35), N5616 (SC35), N5293 (SC2), N5343 (SC2)
   2. Overview of relevant work of liaison and other organizations
      DOCUMENT: JTC 1 N5610 (France), N5624 (W3C)
   3. National body and SC contributions
      DOCUMENT: JTC 1 N5608 (France), N5611 (France), N5623 (UK), N5626 (Canada),      N2627 (Denmark)
9. **Mode of Operation of New Technical Direction**
      DOCUMENT: JTC 1 N5609 (France), N5614 (SC35), N5625 (SC22/WG20)
10. **Development of recommended texts for JTC 1 Cultural and Linguistic policy and procedure**
    DOCUMENT: JTC1 N5219 Recommendation 2 , N5609 (France), N5614 (SC35), N5625 (SC22/WG20)
11. **Review of Recommendations**
12. **Adjournment (no later than 1998-12-04, 13:00)**